

РЕЦЕНЗІЯ

на освітньо-професійну програму «Англійсько-український переклад»
другого (магістерського) рівня вищої освіти за спеціальністю В11.041 «Філологія.
Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»

Освітньо-професійна програма «Англійсько-український переклад» справляє позитивне враження завдяки вдало поєднаній фундаментальній перекладознавчій, практичній та мовній підготовці. Зміст програми забезпечує формування компетентностей, необхідних для професійної перекладацької діяльності: досконале володіння англійською та українською мовами, вміння аналізувати текст різних жанрів, здійснювати письмовий переклад, працювати з термінологією, застосовувати принципи міжкультурної комунікації та виконувати дослідницькі завдання.

Особливо важливим є те, що програма приділяє увагу розвитку аналітичного мислення, навичок роботи з професійними текстами, комунікації та здатності до безперервного професійного розвитку. Саме ці компетентності є основою успішної роботи перекладача або спеціаліста з локалізації в сучасних міжнародних проєктах, де важливими є не лише мовні знання, а й вміння працювати з великими обсягами інформації, дотримуватися стандартів якості та ефективно взаємодіяти з розподіленими командами.

Разом із тим сучасний ринок мовних послуг стрімко змінюється під впливом розвитку генеративного штучного інтелекту, систем машинного перекладу, інструментів комп'ютерної підтримки перекладу (CAT tools), платформ керування локалізацією та процесів локалізації програмного забезпечення, вебсайтів і цифрових продуктів. Для роботодавців дедалі більшої ваги набуває досвід використання таких технологій поряд із високим рівнем мовної підготовки.

У зв'язку з цим вважаю доцільним розширити перелік вибіркових освітніх компонентів, запропонувавши дисципліни, присвячені застосуванню технологій штучного інтелекту в перекладацькій діяльності, машинному перекладу та постредагуванню, локалізації програмного забезпечення, вебресурсів і мобільних застосунків, а також сучасним цифровим інструментам управління перекладацькими та локалізаційними проєктами. Такий крок дозволить студентам формувати компетентності, які сьогодні є найбільш затребуваними міжнародними компаніями та ІТ-індустрією, і сприятиме їхній успішній інтеграції у світовий ринок мовних послуг.

Загалом освітньо-професійна програма «Англійсько-український переклад» відповідає сучасним вимогам до підготовки магістрів-філологів, має чітку професійну спрямованість та значний потенціал для підготовки конкурентоспроможних перекладачів. Запропоновані рекомендації мають перспективний характер і спрямовані на подальше посилення практикоорієнтованості програми відповідно до актуальних тенденцій розвитку перекладацької та локалізаційної індустрії.

Рецензент:

Анастасія БУЄВИЧ,

керівник української локалізації в ІТ-спільноті freeCodeCamp

10.02.2026 р.